

KLUB
ZMER

update 07.08.2016

KLUBZMER SONGBOOK

Klubzmer is a Klezmer/Balkan/Gipsy Music open jam.

Everyone is kindly invited to play, bring music, sing, have fun with us.

We meet every Tuesday at 19.00 in Gängeviertel, Hamburg.

This songbook is a work in progress, every one in every moment is allowed to add songs and ideas; please contact me.

This book is edited by Marco Tabilio.

marcotabilio@live.it

www.marcotabilio.com

Musical notation for the song 'Bella Ciao' in 4/4 time. The first staff shows the melody starting with a Dm chord. The second staff starts at measure 6 with chords Gm, Dm, A7, and Dm.

Dm

Una mattina mi son svegliato

D7

O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

Gm

Dm

una mattina mi son svegliato

A7

Dm

e ho trovato l'invasor.

O partigiano portami via

O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

o partigiano portami via

che mi sento di morir.

E se io muoio da partigiano

O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

e se io muoio da partigiano

tu mi devi seppellir

Seppellire lassù in montagna

O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

Seppellire lassù in montagna

sotto l'ombra di un bel fior

E le genti che passeranno

O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

e le genti che passeranno

mi diranno che bel fior

Questo è il fiore del partigiano

O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao

e questo è il fiore del partigiano

morto per la libertà

... e questo è il fiore del partigiano

morto per la libertà

TRANSLATION FROM ITALIAN

One morning I woke up

O bella ciao...

and I found the invader

O Partisan take me away

I feel I'm dying

If I die as a partisan

you have to bury me

Bury me there on the mountains

in the shadow of a beautiful flower

The people passing by

will say: What a beautiful flower

This is the partisan's flower

who died for freedom

K L U B
Z M E R

Traditional Gypsy song from the Balkans

ÉDERLEZI



Sa me amala oro khelena
Oro khelena, dive kerena

Sa o roma babo, e bakren chinen
a me, chorro, dural beshava

Dm C F Gm Bb
E devado babo babo, amenge bakro
Gm Dm C F A7 Dm
sa o roma babo, e bakren chinen.

A a daje daje, amaro dive
amaro dive, Ederlezi

F Gm Dm C
Ej... Sa o Roma babo babo
Dm C
sa o Roma o daje
Dm C Bb
Sa o Roma babo babo, ej!...
Gm
Ederlezi Ederlezi
F A7 Dm
sa o Roma o daje

Ej... Sa o Roma babo babo
sa o Roma o daje
Sa o Roma babo babo, ej!...
Ederlezi Ederlezi
sa o Roma o daje

TRANSLATION FROM ROMANI
All my friends are dancing the oro
Dancing the oro, celebrating the day
All the Roma, dad, slaughter lambs
But me, poor, I am sitting apart
They give, Dad, a lamb for us
All the Roma, dad, slaughter lambs
Mommy mommy, our day
our day, Ederlezi

All the Roma, mommy
All the Roma, dad, dad
All the Roma, oh mommy
All the Roma, dad, dad
Ederlezi, Ederlezi

**K L U B
Z M E R**

Traditional Gypsy song from the Balkans

ÈDERLEZI

[CLARINET TRANSPOSITION]

Sa me amala oro khelena
Oro khelena, dive kerena

Sa o roma babo, e bakren chinen
a me, chorro, dural beshava

Dm C F Gm Bb
E devado babo babo, amenge bakro
Gm Dm C F A7 Dm
sa o roma babo, e bakren chinen.

A a daje daje, amaro dive
amaro dive, Ederlezi

F Gm Dm C
Ej... Sa o Roma babo babo
Dm C
sa o Roma o daje
Dm C Bb
Sa o Roma babo babo, ej!...
Gm
Ederlezi Ederlezi
F A7 Dm
sa o Roma o daje

Ej... Sa o Roma babo babo
sa o Roma o daje
Sa o Roma babo babo, ej!...
Ederlezi Ederlezi
sa o Roma o daje

TRANSLATION FROM ROMANI
All my friends are dancing the oro
Dancing the oro, celebrating the day
All the Roma, dad, slaughter lambs
But me, poor, I am sitting apart
They give, Dad, a lamb for us
All the Roma, dad, slaughter lambs
Mommy mommy, our day
our day, Ederlezi

All the Roma, mommy
All the Roma, dad, dad
All the Roma, oh mommy
All the Roma, dad, dad
Ederlezi, Ederlezi

KLUB
ZMER

Traditional Hebrew song

HAVA NAGILA



D
Hava nagila

Hava nagila

Eb
Hava nagila ve nis'mecha
x2

D
Hava neranenah

Cm
Hava neranenah

D
Hava neranenah ve nis'mecha
x2

Gm
Uru, uru achim!
Uru achim b'lev sameach
Uru achim b'lev sameach

Cm
Uru achim b'lev sameach
Uru achim b'lev sameach

D7
Uru achim, uru achim!
B'lev sameach

Gm

TRANSLATION FROM HEBREW

Let's rejoice
Let's rejoice
Let's rejoice and be happy

Let's sing
Let's sing
Let's sing and be happy

Awake, awake, brothers!
Awake brothers with a happy heart
Awake, brothers, awake, brothers!
With a happy heart

Am **E7**
Fischia il vento e infuria la bufera
Am
scarpe rotte e pur bisogna andar
A7 **Dm** **Am**
a conquistare la rossa primavera
Dm **Am** **E7** **Am**
dove sorge il sol dell'avvenir
A conquistare...

Ogni contrada è patria del ribelle
ogni donna a lui dona un sospir
nella notte lo guidano le stelle
forte il cuore e il braccio nel colpir
Nella notte...

Se ci coglie la crudele morte
dura vendetta verrà dal partigian
ormai sicura è già la dura sorte
del fascista vile e traditor
Ormai sicura...

Cessa il vento, calma è la bufera
torna a casa il fiero partigian
sventolando la rossa sua bandiera
vittoriosi, al fin liberi siam!
Sventolando...

The song is based on the Russian popular melody "Katjuša" and was written in 1943 by the young doctor and partisan Felice Cascione.

TRANSLATION FROM ITALIAN

The wind whistles, the storm rages,
our shoes are broken but we must march on,
to conquer the red spring,
where the sun of the future rises.
to conquer the red spring,
where the sun of the future rises.

Every country is home to the rebel
every woman has a sigh for him
the stars guide him through the night
strong his heart and his arm when they strike

If cruel death catches us
harsh revenge will come from the partisan
already certain is the harsh fate
of the low treasonous fascist

The wind stops and the storm calms
the proud partisan returns home
blowing in the wind his red flag
victorious, at last free we are

K L U B
Z M E R

Romani Anthem. Zarko Jovinović, 1969

DJELEM DJELEM

Dm Gm E7 A7 Gm A7
Djelem djelem lungone dromensa
A7 Gm A7 Dm
Maladilem baxtale Romensa
Djelem djelem lungone dromensa
Maladilem baxtale Romensa

F Gm A7
Ay... Romale!
Gm Eb A7 Dm
Ay... Chavale!

Ay... Romale!
Ay... Chavale!

Ay Romale, katar tumen aven
Le tserensa baxtale dromensa
Vi-man sas u bari familiya
Tai mudardya la e kali legiya.

Ay... Romale! Ay... Chavale!
Ay... Romale! Ay... Chavale!

Aven mansa sa lumiake Roma
Kai putaile le Romane droma
Ake vryama - ushti Rom akana
Ame xutasa mishto kai kerasa.

Ay... Romale! Ay... Chavale!
Ay... Romale! Ay... Chavale!

TRANSLATION FROM ROMANI
I travelled, I travelled along many roads
and I encountered happy Roma

Ay, Roma people! Ay, young Roma!

Oh Roma, where do you come from
with your tents on the fortune roads
I used to have a big family too
but the Black Legion exterminated them

Ay, Roma people! Ay, young Roma!

Come with me Rom of all the world
where the Roma roads are open
It's time, stand up
The time to go has come

Ay, Roma people! Ay, young Roma!

K L U B
Z M E R

Traditional Rumanian song

RUMELAJ

A7

Seoca mi înima

Dm

Mîndra curva mea

Seoca mi înima, mada

Gm **A7**

Mîndrana mieri

Seoca mi înima

Mîndra curva mea

Seoca mi înima, mada

Mîndrana mieri

Dm

Rume, Rume, Rumelaj

Haide, haide, haide,

Gm

Rume, Rume, Rumelaj

A7

Haide, haide, haide.

Rume, Rume, Rumelaj

Haide, haide, haide,

Rume, Rume, Rumelaj

Haide, haide, haide.

ROUGH INDICATION TO PRONUNCIATION

Sehka mi inima

Mundra kurva méh

Sehka mi inima mata

Mundrana meri

Rume, Rume Rumelai

Haide, haide, haide,

Rume, Rume, Rumelai

Haide, Haide, Haide.

TRANSLATION FROM ROMANIAN

You broke my heart

My beautiful bitch

You broke my heart, Baby,

Beautiful honey.

Oh, woman of Rumelia

Come on, let's get it together

Oh, woman of Rumelia

Let's get it together

**K L U B
Z M E R**

Traditional song of Macedonia and Bulgaria

JOVANO JOVANKE

D



D7

Jovano Jovanke

Gm Cm

Kraj Vardarot sediš, mori

F7 Bb

Belo platno beliš,

Eb Cm

se nagore gledaš, dušo,

D7 Cm D7

srdce moe Jovano.

Jovano Jovanke

Jas tebe te čekam, mori

Doma da mi dojdeš,

A ti ne doagaš, dušo

Srdce moe, Jovano.

Jovano Jovanke

Tvojata majka, mori

Tebe ne te pušta,

Kaj mene da dojdeš, dušo

Srdce moe, Jovano.

Marco Tabilio - marcotabilio.jimdo.com

TRANSLATION FROM MACEDONIAN

Jovano, Jovanke,

You sit by the Vardar,

Bleaching your white linen,

Bleaching your white linen,

my dear, looking at the hills.

Jovano, Jovanke,

I'm waiting for you,

To come to my home,

And you don't come, my dear,

My heart, Jovano.

Jovano, Jovanke,

Your mother, won't let you go,

Come to me, my dear,

My heart, Jovano.

update 07.08.2016

KLUB
ZMER

Traditional song of Macedonia and Bulgaria

JOVANO JOVANKE [CLARINET TRANSPOSITION]

E



D7
Jovano Jovanke
Gm Cm
Kraj Vardarot sediš, mori
F7 Bb
Belo platno beliš,
Eb Cm
se nagore gledaš, dušo,
D7 Cm D7
srdce moe Jovano.

Jovano Jovanke
Jas tebe te čekam, mori
Doma da mi dojdeš,
A ti ne doagaš, dušo
Srce moe, Jovano.

Jovano Jovanke
Tvojata majka, mori
Tebe ne te pušta,
Kaj mene da dojdeš, dušo
Srce moe, Jovano.

TRANSLATION FROM MACEDONIAN

Jovano, Jovanke,
You sit by the Vardar,
Bleaching your white linen,
Bleaching your white linen,
my dear, looking at the hills.

Jovano, Jovanke,
I'm waiting for you,
To come to my home,
And you don't come, my dear,
My heart, Jovano.

Jovano, Jovanke,
Your mother, won't let you go,
Come to me, my dear,
My heart, Jovano.

D7

Misirloú mou, i glykiá sou i matiá
Flóga mou 'khei anápei mes stin kardiá.

Cm

Akh, ya khabíbi, akh ya le-léli, akh,

Cm

Ta dyo sou kheíli stázoune méli, akh.

Gm

F

Eb

D7

Akh, Misirloú, magikí, ksotikí omorfiá.

Cm

D7

Tréla tha mou 'rthei den ipoféro pia.

Cm

D7

Akh, tha se klépsa més' ap' tin Arapiá.

Mavromáta Misirloú mou trelí,
I zoí mou allázei m' éna filí.
Akh, ya khabíbi ena filáki, ah
Ap' to glykó sou to stomatáki, ah.

TRANSLATION FROM GREEK

My Misirlou (*Egyptian girl*),
your sweet glance
Has lit a flame in my heart.
Ah, ya habibi, ah, ya le-leli, ah
(*Arabic: Oh, my love, Oh, my night*)
Your two lips are dripping honey, ah.

Ah, Misirlou, magical, exotic beauty.
Madness will overcome me,
I can't endure this any more.
Ah, I'll steal you away from the Arab land.

My black-eyed, my wild Misirlou,
My life changes with one kiss
Ah, ya habibi, one little kiss, ah
From your sweet little lips, ah.

Ens, tswey, draj, fir,
arbetslose senen mir,
nischt gehert chadoschim lang
in fabrik dem hamer-klang,
's lign kejlim kalt, fargesn,
's nemt der schawer sej schojn fresn,
gejen mir arum in gas,
wi di gewirim pust-un-pas,
wi di gewirim pust-un-pas.

Ens, tswey, draj, fir,
arbetslose senen mir,
on a beged, on a hejm,
undser bet is erd un lejm,
hat noch wer wos tsu genisn,
tajlt men sich mit jedn bisn,
waser wi di g'wirim wajn,
gisn mir in sich arajn,
gisn mir in sich arajn.

Ens, tswey, draj, fir, arbetslose
senen mir,
jorn lang gearbet schwer,
un geschafft alts mer un mer,
hajser, schleser, schtet un lender,
far a hojfele farschwender.
Undser lojn derfar is wos?
Hunger, nojt un arbetslos!
Hunger, nojt un arbetslos!

Ens, tswey, draj, fir,
ot asoj marschirn mir,
arbetlose trit noch trit,
un mir singen sich a lid,
fun a land, a welt a naje,
wu es lebn mentschen fraje,
Arbetlos is kejn schum hant,
in dem najen frajen land,
in dem najen frajen land.

TRANSLATION FROM YIDDISH

One, two, three, four,
we are the unemployed,
for months we haven't heard
the sound of the hammers in the factory.
Tools are lying cold and forgotten,
In the end, the rust will eat them.
We're strolling along the streets,
like important people, idling around,
like important people, idling around.

One, two, three, four,
we are the unemployed,
without clothes, without a home,
our bed is earth and mud.
If someone has still something to eat,
we share every bite of it.
water, like the important people (do with) wine
we pour into ourselves,
we pour into ourselves.

One, two, three, four,
we are the unemployed.
We have worked hard for years
always building more and more
houses, palaces, towns and countries
for a bunch of prodigals.
what is our reward for that?
Hunger, needy and unemployed!
Hunger, needy and unemployed!

One, two, three, four,
and therefore we are marching.
Unemployed men, step by step
and we sing ourselves a song.
of a new country, world, a new one
where free people live.
Nobody is unemployed anymore,
in the new free country,
in the new free country.

**KLUB
ZMER**

Traditional klezmer song

TSEN BRIDER

Dm

Tsen brider zenen mir gevezn,

Gm

Hobn mir gehandelt in vayn.

C7

Ayner iz fun undz geshtorbn,

F

A7

Zenen mir geblibn nayn.

Nayn brider zenen mir gevezn,

Hobn mir gehandelt in frakht.

Ayner iz fun undz geshtorbn,

Zenen mir geblibn akht.

Dm

F

Yidl mitn fidl, Gedalye mitn bas

A7

Dm

Shpil-zhe mir a lidl oyfn mitn gas.

Dm

F

Ay ay ay ay ay, ay ay ay ay ay

A7

Dm

Shpil-zhe mir a lidl oyfn mitn gas.

(C) Dm...

Akht brider zenen mir gevezn,

Hobn mir gehandelt mit ribn.

Ayner iz fun undz geshtorbn,

Zenen mir geblibn zibn.

Zibn brider zenen mir gevezn,

Hobn mir gehandelt mit gebeks.

Ayner iz fun undz geshtorbn,

Zenen mir geblibn zeks.

Yidl mitn fidl,...

Zeks brider zenen mir gevezn,

Hobn mir gehandelt mit shtrimp.

Ayner iz fun undz geshtorbn,

Zenen mir geblibn finf.

Finf brider zenen mir gevezn,

Hobn mir gehandelt mit bir.

Ayner iz fun undz geshtorbn,

Zenen mir geblibn fir.

Yidl mitn fidl,...

Fir brider zenen mir gevezn,

Hobn mir gehandelt mit tay.

Ayner iz fun undz geshtorbn,

Zenen mir geblibn dray.

Dray brider zenen mir geblibn,

Hobn mir gehandelt mit blay.

Ayner iz fun undz geshtorbn,

Zenen mir geblibn tsvay.

Tsvay brider zenen mir gevezn,

Hobn mir gehandelt mit bayner.

Ayner iz fun undz geshtorbn,

Bin ikh mir geblibn nor nokh ayner.

Ayn brider bin ikh mir geblibn,

Handl ikh mit likht.

Shtarbn tor ikh yedn tog

Vayl tsu esn hob ikh nisht.

TRANSLATION FROM YIDDISH

We were ten brothers, we dealt in wine.

One of us died, nine of us remained.

We were nine brothers, we dealt in freight.

One of us died, eight of us remained.

Yidl with your fiddle,

Gedalye with your bas

Play a little tune for me

In the middle of the street.

We were eight brothers, we dealt in beets.

One of us died, seven of us remained.

We were seven brothers, we dealt in baked goods.

One of us died six of us remained.

We were six brothers, we dealt in hose.

One of us died, five of us remained.

We were five brothers, we dealt in beer.

One of us died, four of us remained.

We were four brothers, we dealt in tea.

One of us died, three of us remained.

We were three brothers, we dealt in lead.

One of us died, two of us remained.

We were two brothers, we dealt in bones.

One of us died, I am left alone.

I remain the only brother, I deal in candles.

I die every day because I have nothing to eat.

K L U B
Z M E R

Traditional Armenian song
BINGÖL

Cm **Ab** **Fm** **Gm** **Cm**
Yerp pats yeğan karnan ganaç tırnerı

Cm **Ab** **Fm** **Gm** **Cm**
Knar tarnan ağpürnerı Bingöli

Eb **Fm** **Ab** **Cm Fm**
Şarveşaran antsan zukvadz uğderı

Bb **Ab** **Gm** **Cm**
Yars el kınats yaylanerı Bingöli

Molorvel em, campanerin dzanot çem
Pür licerin, ked u karin dzanot çem,

Yes bantukhd em, es deđerin dzanot çem
Kurik asa, vorın e campan Bingöli?

ALTERNATIVE CHORDS

Am F Dm Em Am
Am F Dm Em Am
C Dm Em Am Dm
G F Em Am

TRANSLATION FROM ARMENIAN

When the spring has opened the green doors
the fountains look like †
The caravans with the camels are gone away
My love is gone to the hills of Bingöl

I'm lost and stranger on these roads
Stranger on the lakes, rivers, fields
I'm a rover, I'm a stranger here
Tell me, sister, where are the ways to Bingöl.

K L U B
Z M E R

Traditional Bosnian song

TAMNA NOĆI

D7 **Eb** **D7**
Tamna noći, tamna li si

tamna noći, aman aman

Cm **D7**
tamna li si

Nevestice, bleđa li si
nevestice, aman aman
bleđa li si

Aah...! (same chords)

Nevolja mi bleđa biti
nevolja mi, aman aman
bleđa biti

Imam dragog adzamiju
nikad kući, aman aman
ne dolazi

Aah...!

I kad dodje, s jadom dodje
i kad dodje, aman aman
s jadom dodje

Sa mnom jadnom ne govori
sa mnom aman, aman
ne govori

Aah...!

Dark night, you're dark
dark night, oh soul,
you are dark...

BUBAMARA

Dm

Sa romalen pučela

D7 **Gm**

Bubamara sosi ačela

Gm6 **Dm**

Devla, Devla vačar le

E7 **A7**

Bubamaru koka počinel

Ej romalen asunen

Ej cavoren gogle zuralen

Bubamara cajori

Baro Grga vojssi odjili

Ej Romalen ašunen

Ej čavoren gogle zuralen

Bubamara čajori

Baro Grga voisi odjili

Djindji rindji Bubamaro

Čknije sužije

ajde mori goj romesa (x2)

Čavale! Romale!

Čavale! Romale!

Ajde te khela! (x2)

Dm

Djindji rindji Bubamaro

Gm **Dm**

Čknije sužije

E7 **A7** **Dm**

ajde mori goj romesa (x2)

Dm **E7** **A7**

Čavale! Romale!

Dm **A7** **Dm**

Čavale! Romale! Ajde te khela! (x2)

Sa romalen pučela

Ede ori fusujesa čudela

Devla, Devla sačerle

Bubamaru vojte aresle

Ej Romalen ašunen

Ej čavoren gogle šukaren

životo si ringispil

Trade aj ro, aj romni

Djindji rindji Bubamaro

Čknije sužije

ajde mori goj romesa (x2)

Čavale! Romale!

Čavale! Romale! Ajde te khela! (x2)

Sa romalen pučela

Bubamara sosi ačela

Devla, Devla vačar le

Bubamaru koka počinel

KLUB
ZMER

Klezmer tune
TANZ TANZ YIDELEKH

1. D Gm D Gm

5. D Gm D Cm D

9. Bb F Bb

13. Gm D7 Gm F Gm

18. D Gm Cm D

22. D Gm Cm D

KLUB
ZMER

Klezmer tune

TANZ TANZ YIDELEKH

[CLARINET TRANSPOSITION]

5

E Am E Am

5

E Am E Dm E

9

C G C

13

Am E7 Am G Am

18

E Am Dm E

22

E Am Dm E

KLUB
ZMER

Klezmer tune
BULGAR AUS ODESSA

Chords: Gm, A7, D7, Gm, A7, Dm, A7, Gm6, A7, D7, Gm, A7, D7, Gm.

Measure numbers: 6, 10, 17, 24, 30, 38.

Repeat signs: First ending (1.) and second ending (2.) are present between measures 17 and 24.

**K L U B
Z M E R**

Klezmer tune

BULGAR AUS ODESSA

[CLARINET TRANSPOSITION]

Am

6

10

B7 E7 Am

17

B7 E7 Am

24

Am B7 Em B7 Am6

30

B7 E7 Am B7 E7 Am

38

Am B7 E7 Am B7 E7 Am

KLUB
ZMER

Klezmer tune

SHERELE

Musical notation for measures 1-11. Chords: D7, Cm D7, Cm D7, Cm.

Musical notation for measures 12-20. Chords: D7, Cm, D7.

Musical notation for measures 21-32. Chords: Gm, D7, Cm.

Musical notation for measures 33-38. Chords: D7, Gm. Includes first and second endings and triplets.

Musical notation for measures 39-48. Chords: D7, Cm, D7.

KLUB
ZMER

Klezmer tune

SHERELE

[CLARINET TRANSPOSITION]

E7 Dm E7 Dm E7 Dm

12 E7 Dm E7

21 Am E7 Dm

33 E7 Am 1. Am 2.

39 E7 Dm E7

KLUB
ZMER

Klezmer tune
ERSHTER WALZ

The musical score is written in treble clef with a key signature of two flats (Bb and Eb) and a 3/4 time signature. It consists of nine staves of music, each with a measure number at the beginning. Chord symbols are placed above the notes to indicate the harmonic structure. The melody is primarily composed of eighth and quarter notes, often with slurs and ties. The score includes first and second endings at measures 48-50 and 66-68.

Chord symbols: Gm, D7, Gm, F7, Bb, Cm, D7, Gm, Gm, Cm, D7, Gm, D7, Gm, F7, Bb, G7, Cm, F7, Bb, F7, Bb, Bb.

KLUB
ZMER

Klezmer tune

ERSHTER WALZ

[CLARINET TRANSPOSITION]

Am E7

10 Am

18 G7 C

26 Dm Am E7 Am

34 Am Dm

42 E7 Am E7 Am 1. 2. Am

51 G7 C A7 Dm

59 G7 C G7 C 1. 2. C

**K L U B
Z M E R**

Andy Statman, 1980.
F L A T B U S H W A L Z

Musical score for "Flatbush Walz" by Andy Statman, 1980. The score is in G minor, 3/4 time, and consists of four staves of music. The chords are indicated above the notes.

Staff 1: Gm Cm Gm Cm Gm A \flat Gm

Staff 2 (Measures 9-16): Cm Gm Gm A \flat Gm

Staff 3 (Measures 17-25): Gm D7 E \flat B \flat Cm Gm D7 Gm

Staff 4 (Measures 26-33): D7 E \flat B \flat Cm Gm Gm A \flat Gm

**K L U B
Z M E R**

Andy Statman, 1980.

FLATBUSH WALZ

[CLARINET TRANSPOSITION]

Am Dm Am Dm Am B \flat Am

A musical staff in treble clef, 3/4 time signature. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). Chords above: Am, Dm, Am, Dm, Am, B \flat , Am.

9 Dm Am Am B \flat Am

A musical staff in treble clef, 3/4 time signature. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). Chords above: Dm, Am, Am, B \flat , Am. A triplet of eighth notes (F4, E4, D4) is marked with a '3' below it in measure 13.

17 Am E7 F C Dm Am E7 Am

A musical staff in treble clef, 3/4 time signature. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). Chords above: Am, E7, F, C, Dm, Am, E7, Am.

26 E7 F C Dm Am Am B \flat Am

A musical staff in treble clef, 3/4 time signature. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), G4 (quarter), F4 (quarter), E4 (quarter), D4 (quarter), C4 (half). Chords above: E7, F, C, Dm, Am, Am, B \flat , Am.

KLUB
ZMER

Serbian song from Kosovo
AJDE JANO

The musical score is written in 6/8 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of six staves of music. The first staff starts with a Dm chord. The second staff starts with an F chord, followed by Gm, C, and Dm. The third staff starts with F, Gm, C, and Dm. The fourth staff starts with Dm and C. The fifth staff starts with F, Gm, C, and Dm. The sixth staff starts with F, Gm, C, and Dm. The melody is a simple, folk-like tune with a mix of eighth and quarter notes.

1.
Ajde Jano kolo da igramo,
ajde Jano ajde dušo kolo da igramo
ajde Jano ajde dušo kolo da igramo

Ajde Jano kolo da igramo
ajde Jano ajde dušo kolo da igramo
ajde Jano ajde dušo kolo da igramo

2.
Ajde Jano konja da prodamo
ajde Jano ajde dušo konja da prodamo
ajde Jano ajde dušo konja da prodamo

Da prodamo samo da igramo
da prodamo Jano dušo samo da igramo
da prodamo Jano dušo samo da igramo

3.
Ajde Jano kuću da prodamo
ajde Jano ajde dušo kuću da prodamo
ajde Jano ajde dušo kuću da prodamo

Da prodamo samo da igramo
da prodamo Jano dušo samo da igramo
da prodamo Jano dušo samo da igramo

KLUB
ZMER

Serbian song from Kosovo

AJDE JANO

[CLARINET TRANSPOSITION]

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It consists of six staves of music. The first staff starts with an Em chord. The second staff starts with a 5-measure rest, followed by G, Am, D, and Em chords. The third staff starts with a 9-measure rest, followed by G, Am, D, and Em chords. The fourth staff starts with a 15-measure rest, followed by Em and D chords. The fifth staff starts with a 19-measure rest, followed by G, Am, D, and Em chords. The sixth staff starts with a 23-measure rest, followed by G, Am, D, and Em chords. The music features a mix of eighth and quarter notes, with some rests and a final double bar line.

1.
Ajde Jano kolo da igramo,
ajde Jano ajde dušo kolo da igramo
ajde Jano ajde dušo kolo da igramo

Ajde Jano kolo da igramo
ajde Jano ajde dušo kolo da igramo
ajde Jano ajde dušo kolo da igramo

2.
Ajde Jano konja da prodamo
ajde Jano ajde dušo konja da prodamo
ajde Jano ajde dušo konja da prodamo

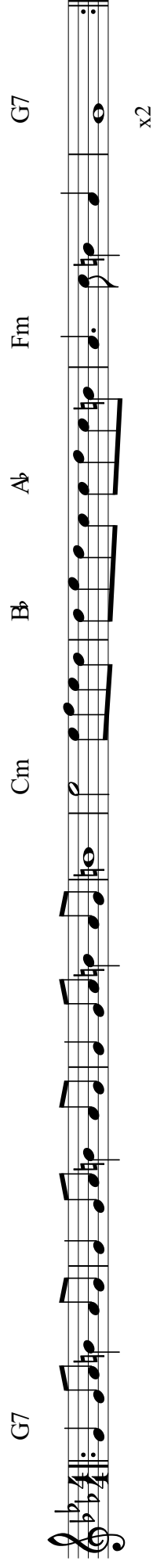
Da prodamo samo da igramo
da prodamo Jano dušo samo da igramo
da prodamo Jano dušo samo da igramo

3.
Ajde Jano kuću da prodamo
ajde Jano ajde dušo kuću da prodamo
ajde Jano ajde dušo kuću da prodamo

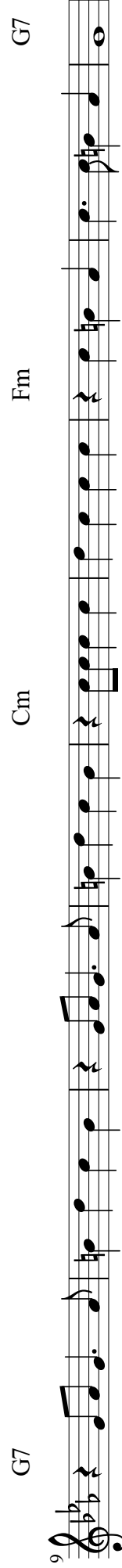
Da prodamo samo da igramo
da prodamo Jano dušo samo da igramo
da prodamo Jano dušo samo da igramo

K L U B Z M E R

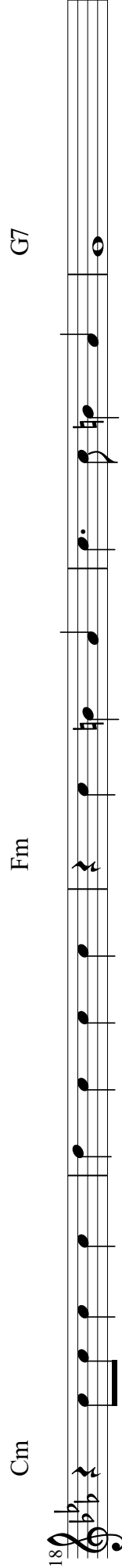
Balkan tune SKITNICA



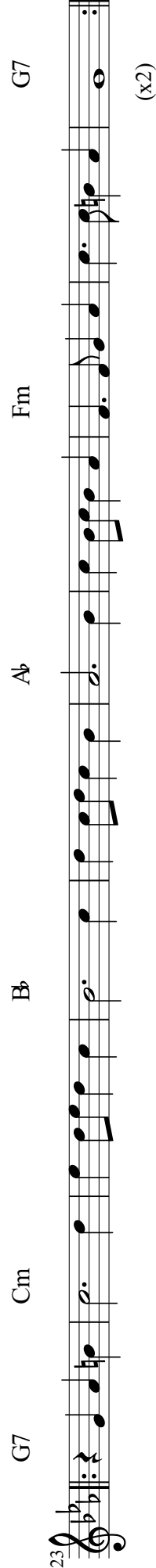
Musical staff 1: Treble clef, 4/4 time signature. Chords: G7, Cm, B \flat , A \flat , Fm, G7. Measure 8 is repeated (x2).



Musical staff 2: Treble clef, 4/4 time signature. Chords: G7, Cm, Fm, G7. Measure 9 is the start of a new section.



Musical staff 3: Treble clef, 4/4 time signature. Chords: Cm, Fm, G7. Measure 18 is the start of a new section.



Musical staff 4: Treble clef, 4/4 time signature. Chords: G7, Cm, B \flat , Fm, G7. Measure 23 is the start of a new section, which is repeated (x2).

KLUB ZMER

Traditional klezmer song DI MAME IS GEGANGEN

Dm

Di Mame is gegangen

in Mark arejn nach Kojln

do hot si mir gebracht

E7

a Mejdale von Pojln

Dm

oj, is dos a Mejdale

E7

A7

a schejns und a fejns

A7

mid di schwarze Heralach

Dm

Chedsale, du mejns!

Die Mutter ist auf den Markt gegangen,

um Kohlen zu besorgen,

da hat sie mir ein

Mädchen aus Polen mitgebracht!

Oh, ist das ein Mädchen,

ein schönes, ein feines!

Mit diesen schwarzen Haaren!

Mein Schätzchen bist du, meines!

INSTRUMENTAL INTERLUDE

Dm

E7 A7 Dm A7 Dm

Di Mame is gegangen
in Mark arejn nach Krojt,
do hot si mir gebracht
a Mejdale fun Bojt-
oj, is dos a Mejdale,
a schejns und a fejns ,
mid di wajsse Zejndalach-
Chedsale, du mejns!

Die Mutter ist auf den Markt gegangen,

um Kraut zu besorgen,

da hat sie mir von einem Verkaufsstand
ein Mädchen mitgebracht!

Oh, ist das ein Mädchen,

ein schönes, ein feines!

Mit diesen weißen Zähnen!

Mein Schätzchen bist du, meines!

INTERLUDE

Ich hob gegessn Mandlen
ich hob getrunkn Wejn,
ich hob gelibt a Mejdale
un kon on ir nit sejn-
oj, is dos a Mejdale,
a schejns und a fejns,
mid di schwarze Ojgalach-
Chedsale, du mejns!

Ich hab Mandeln gegessen,

Ich hab Wein getrunken,

Ich hab ein Mädchen geliebt

und konnt' ohne sie nicht mehr sein!

Oh, ist das ein Mädchen,

ein schönes, ein feines!

Mit diesen schwarzen Äuglein!

Mein Schätzchen bist du, meines!

INTERLUDE

KLUB ZMER

Traditional klezmer song

DI MAME IS GEGANGEN

[CLARINET TRANSPOSITION]

Em

Di Mame is gegangen

in Mark arejn nach Kojln

do hot si mir gebracht

F#7

a Mejdale von Pojln

Em

oj, is dos a Mejdale

F#7

B7

a schejns und a fejns

B7

mid di schwarze Heralach

Em

Chedsale, du mejns!

Die Mutter ist auf den Markt gegangen,

um Kohlen zu besorgen,

da hat sie mir ein

Mädchen aus Polen mitgebracht!

Oh, ist das ein Mädchen,

ein schönes, ein feines!

Mit diesen schwarzen Haaren!

Mein Schätzchen bist du, meines!

INSTRUMENTAL INTERLUDE

Em

F#7 B7 Em B7 Em

Di Mame is gegangen
in Mark arejn nach Krojt,
do hot si mir gebracht
a Mejdale fun Bojt-
oj, is dos a Mejdale,
a schejns und a fejns ,
mid di wajsse Zejndalach-
Chedsale, du mejns!

Die Mutter ist auf den Markt gegangen,

um Kraut zu besorgen,

da hat sie mir von einem Verkaufsstand
ein Mädchen mitgebracht!

Oh, ist das ein Mädchen,

ein schönes, ein feines!

Mit diesen weißen Zähnen!

Mein Schätzchen bist du, meines!

INTERLUDE

Ich hob gegessn Mandlen
ich hob getrunkn Wejn,
ich hob gelibt a Mejdale
un kon on ir nit sejn-
oj, is dos a Mejdale,
a schejns und a fejns,
mid di schwarze Ojgalach-
Chedsale, du mejns!

Ich hab Mandeln gegessen,

Ich hab Wein getrunken,

Ich hab ein Mädchen geliebt

und konnt' ohne sie nicht mehr sein!

Oh, ist das ein Mädchen,

ein schönes, ein feines!

Mit diesen schwarzen Äuglein!

Mein Schätzchen bist du, meines!

INTERLUDE

Dm

Me sem gova chavoro,
Khelav mange majlacho,
Oj andale mandale,

E7 **A7**
E chora man astaren.

Kas me astarava,
Me mange asava,
Samo jekh chaj ni mangel,
Voj mande puchel

Gm **Dm**
O opa cupa na ker mange chaje muka,

E7 **A7**
Ti daj ka merel ako ni keles. [x2]

Dm **E7** **A7**
Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde,
Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde.

Sa e chaja keleno,
Voj ni mangel te khelel,
Oj andale mandale,
Mudarel man o devel.

Ava Ruza ava khel,
a i tiro mek avel,
Oj andale mandale,
E sviracha ka kelen.

O opa cupa na ker mange chaje muka,
Ti daj ka merel ako ni keles. [x2]
Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde,
Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde.

Chao maj o hutalo,
I Ruza so ni kelel,
Oj andale mandale,
an bobo ki astarel.

Ava Ruza ava khel,
Pa i tiro mek avel,
Oj andale mandale,
E sviracha ka kelen.

O opa cupa na ker mange chaje muka,
Ti daj ka merel ako ni keles. [x2]
Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde,
Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde.

INSTRUMENTAL INTERLUDE

The image shows a musical score for an instrumental interlude. It consists of two staves of music. The first staff is in treble clef and the second is in bass clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The music is a simple, rhythmic melody. Chord markings are placed above and below the staves: Dm, E7, A7, Gm, and Dm. There are two repeat signs, each labeled [x2].

K L U B Z M E R

Šaban Bajramović. Traditional gipsy song from Serbia

OPA CUPA

[CLARINET TRANSPOSITION]

The image shows a musical score for a clarinet transposition of the song 'Opa Cupa'. It consists of two staves of music in 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The first staff begins with a treble clef, a 4/4 time signature, and a key signature of one sharp. The melody is written in eighth and sixteenth notes. Above the staff, the chord 'Em' is indicated. The second staff continues the melody, with a double bar line and repeat sign at the beginning. Above this staff, the chord 'Em' is indicated. The score concludes with a double bar line and a repeat sign, followed by the chord 'B7' and a double bar line with a repeat sign and a bracketed 'x2' indicating a repeat.

Me sem gova chavoro,
Khelav mange majlacho,
Oj andale mandale,
E chora man astaren.

Sa e chaja kelena,
Voj ni mangel te khelel,
Oj andale mandale,
Mudarel man o devel.

Chao maj o hutalo,
I Ruza so ni kelel,
Oj andale mandale,
an bobo ki astarel.

Kas me astarava,
Me mange asava,
Samo jekh chaj ni mangel,
Voj mande puchel

Ava Ruza ava khel,
a i tiro mek avel,
Oj andale mandale,
E sviracha ka kelen.

Ava Ruza ava khel,
Pa i tiro mek avel,
Oj andale mandale,
E sviracha ka kelen.

REFRAIN:

*O opa cupa na ker mange chaje muka,
Ti daj ka merel ako ni keles.
Lumbaj , lumbaj, lumbalaj
ajde ajde ajde,
Lumbaj , lumbaj, lumbalaj
ajde ajde ajde.*

REFRAIN: O opa cupa...

Lumbaj , lumbaj, lumbalaj...

REFRAIN: O opa cupa...

Lumbaj , lumbaj, lumbalaj...

K L U B Z M E R

Abe Schwartz. Traditional klezmer song

DIE GRINE KUZINE

Musical score for 'Die Grine Kuzine' in 2/4 time. The score consists of two staves. The first staff is in G major (one sharp) and the second staff is in F major (one flat). The key signature changes from G major to F major at the beginning of the second staff. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals. Chord symbols are placed above the notes: Dm, F, Dm, Gm, A7, E7, Dm, A7, Dm/F, C7, Am, A7. A first ending bracket labeled '1.' spans from the first Dm chord to the end of the first staff. A second ending bracket labeled '2.' spans from the first Dm chord to the end of the second staff. A fermata is placed over the final note of the second staff.

Dm

Tzu mir is gekumen a kuzine

E7

Shein vi gold iz zi geven, di grine.

F

Bekelach vi roite pomerantz, **Gm**

A7

Fiselach vos betn zich tzum tantzn

[x2]

Nisht gegangen is zi, nor geshprungen,
Nisht geredt hot zi nor gezungen
Lebedik un freilech yede mine
Ot aza geven is main kuzine!

Un azoi ariber zainen yorn
Fun main kuzine is a tel gevorn
Peydes hot zi vochnlang geklibn
Biz fun ir iz gornisht nit geblibn

Herelech vi zaidn-veb gelokte
Tzeindelech, vi perelech getokte
Oigelech vi himl-bloi in friling
Lipelech vi karshlelech a tzviling

Haint az ich bagegn main kuzine
Un ich freg ir: "s'machstu epes, grine?"
Ziftzt zi op, un ch'leien in ir mine:
"Brenen zol Colombus'es medine!"

K L U B Z M E R

Traditional klezmer song

DIE SILBERNE KHASENE

Musical score for 'Die Silberne Khasene' in G minor, 4/4 time. The score is written on five staves, with measure numbers 6, 11, 16, and 21 indicated at the beginning of each line. The key signature has one flat (Bb) and the time signature is 4/4. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and triplet markings. Chord symbols are placed above the staff: Dm, A7, Gm, and Bb(7). The score features a first ending (1.) and a second ending (2.) between measures 11 and 15. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

**K L U B
Z M E R**

Traditional klezmer song

DIE SILBERNE KHASENE

[CLARINET TRANSPOSITION]

The musical score is written for a clarinet in B-flat major (one sharp) and 4/4 time. It consists of five staves of music. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody starts with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. A first ending bracket covers the next four measures, which end with a repeat sign. The second staff continues the melody with a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F#5, and a quarter note G5. A second ending bracket covers the next four measures, which end with a repeat sign. The third staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 4/4 time signature. The melody starts with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. A first ending bracket covers the next four measures, which end with a repeat sign. The second ending bracket covers the next four measures, which end with a repeat sign. The fourth staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 4/4 time signature. The melody starts with a quarter note D5, a quarter note E5, a quarter note F#5, and a quarter note G5. A first ending bracket covers the next four measures, which end with a repeat sign. The second ending bracket covers the next four measures, which end with a repeat sign. The fifth staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a 4/4 time signature. The melody starts with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. A first ending bracket covers the next four measures, which end with a repeat sign. The second ending bracket covers the next four measures, which end with a repeat sign.

Em B7
Am B7
Am B7
Em/G B7
Am Em B7 Am
B7 Em B7 Am B7
B7 Em B7 Am B7

KLUB
ZMER

Mishka Tziganoff, 1919

KOILEN

Dm Gm

A7 Dm F Gm A7 Dm

Gm A7 Dm F Gm A7 Dm

Gm F G C F

Gm Dm Gm A7 Dm

F C C F

Dm F C A7 Dm

KLUB
ZMER

Mishka Tziganoff, 1919

KOILEN

[CLARINET TRANSPOSITION]

Em Am

B7 Em G Am B7 Em

Am B7 Em G Am B7 Em

Am G D G

Am Em Am B7 Em

G D D G

Em G D B7 Em

KLUB
ZMER

Klezmer tune
LEBEDIK UN FREYLEKH

Musical score for 'Lebedik un Freylekh' in 4/4 time, featuring a single melodic line with various chords and repeat signs.

Chords: Dm, Am, Dm, Am, Dm, G, Gm, D, A7, D, A7, D, D.

Measure numbers: 1, 5, 9, 13, 17, 23.

Repeat signs: First ending (1.) and Second ending (2.).

KLUB
ZMER

Klezmer tune

LEBEDIK UN FREYLEKH

[CLARINET TRANSPOSITION]

Em

5

Bm Em Bm

9

Em

13

A A Am E B7

17

E B7 E E

23

1. 2.

Detailed description: The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It consists of six staves of music. The first staff starts with an Em chord. The second staff begins at measure 5. The third staff has chords Bm, Em, and Bm. The fourth staff starts at measure 9 with an Em chord. The fifth staff starts at measure 13 with an A chord, followed by A, Am, E, and B7. The sixth staff starts at measure 17 with an E chord, followed by B7, and then a first and second ending for an E chord. The piece concludes with a double bar line.

K L U B Z M E R

Klerzmer tune

M I T Z V E T E N T S L

A Em

1. Em

2. Em

B Em

10 G D7 G D7 G

Em

22 Em B7 Em C G

C G

30 C G D7 G

Repeat B, then A.

**K L U B
Z M E R**

Klerzmer tune

MITZVE TENTSL

[CLARINET TRANSPOSITION]

A F#m A C#7 F#m F#m

1. 2.

B F#m A E7 A E7 A

10 19

F#m C#7 F#m C A

20 21

D A D E7 A

22 30

Repeat B, then A.

KLUB
ZMER

Traditional song from the Black Sea
DAGLAR GIBI DALGALARI

Bm Em Bm [x2]

Em Bm A Bm

5

Em Bm A Bm

9

Dağlar gibi dalgaları
Ben aşarım aşarım x2
Takamın içerisinde
Saray gibi yaşarım x2

Yağmur yağıyor yağmurda
Başıma tane tane x2
Karadeniz uşağı da
Dünyalarda bir tane x2

Ben kemençe çalamam da
Dayım darılır bana x2
Bir horon havası vur da
Kurban olayım sana x2

**K L U B
Z M E R**

Michael Winograd
NAYER KHUSID TANZ

Dm D7 Gm Dm D7 Gm A7 Dm Dm D7 Gm Dm A7 Dm

9 C7 F C7 F Dm Gm C7 Dm A7 Dm

17 Dm F Gm Bb C7 Dm A7 Dm

**K L U B
Z M E R**

Michael Winograd

NAYER KHUSID TANZ

[CLARINET TRANSPOSITION]

Musical score for Clarinet Transposition of Nayer Khusid Tanz. The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It consists of three systems of music, each with a treble clef and a key signature of one sharp. The first system starts at measure 1 and ends at measure 8. The second system starts at measure 9 and ends at measure 16. The third system starts at measure 17 and ends at measure 24. The score includes various chords and melodic lines. The chords are: Em, E7, Am, B7, G, D7, C, and Em. The melodic lines are written in a style that suggests a clarinet part, with many slurs and ties. The first system has a repeat sign at the end. The second system has a repeat sign at the end. The third system has a repeat sign at the end.

K L U B
Z M E R

Les Humphries
DERRICK

Fm *8va* *8va* *8va* *8va*

Cm **G7** **Cm** **G7** **Cm** **Fm** **C7** **Cm** **Cm**

5 22

K L U B
Z M E R

Les Humphries

DERRICK

[CLARINET TRANSPOSITION]

Gm
8va

8va

8va

8va

Dm

A7

Dm

D7

Gm

A7

Cm

5

22

KLUB
ZMER

Russian klezmer tune

RUSSIAN SHER

D Cm D D

First voice

Second voice

RUSSIAN SHER [CLARINET TRANSPOSITION]

E Dm E E

First voice

Second voice

**K L U B
Z M E R**

Klezmer tune
OLD BULGAR

Em 3

Am B7 Em

G D7 G

Am B7 Em

**K L U B
Z M E R**

Klezmer tune

OLD BULGAR

[CLARINET TRANSPOSITION]

Musical staff 1: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 4/4 time signature. The staff contains a sequence of notes with several triplet markings (indicated by a '3' above the notes). A chord symbol 'F#m' is placed above the staff at the beginning.

Musical staff 2: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The staff continues the melody from staff 1, including triplet markings. Chord symbols 'Bm', 'C#7', and 'F#m' are placed above the staff at various points.

Musical staff 3: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The staff continues the melody with triplet markings. Chord symbols 'A', 'E7', and 'A' are placed above the staff.

Musical staff 4: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The staff continues the melody with triplet markings and first/second endings. Chord symbols 'Bm', 'C#7', and 'F#m' are placed above the staff.

**K L U B
Z M E R**

Klezmer tune from Romania

RUMANIAN HORA

D

Musical staff 1: Treble clef, key signature of one flat (Bb), 3/8 time signature. The staff contains a single line of music starting with a repeat sign and a first ending bracket. The key signature changes to two flats (Bb, Eb) after the first ending.

Cm

9

Musical staff 2: Treble clef, key signature of two flats (Bb, Eb), 3/8 time signature. The staff contains a single line of music with a first ending bracket labeled "1." and a second ending bracket labeled "2.". The key signature changes to D major after the second ending.

D

Gm

19

Musical staff 3: Treble clef, key signature of D major, 3/8 time signature. The staff contains a single line of music with a first ending bracket labeled "1." and a second ending bracket labeled "2.". The key signature changes to G minor after the second ending.

D

Cm

27

Musical staff 4: Treble clef, key signature of D major, 3/8 time signature. The staff contains a single line of music with a first ending bracket labeled "1." and a second ending bracket labeled "2.". The key signature changes to C minor after the second ending.

**K L U B
Z M E R**

Klezmer tune from Romania

RUMANIAN HORA

[CLARINET TRANSPOSITION]

E

9

Dm

E

E

1. 2.

19

E

Am

E

27

E

Dm

E

E

1. 2.

KLUB
ZMER

Klezmer tune
MOLDAVIAN HORA

Dm

9

A7 Dm Fine

17

G C G

25

C Cm A7 D.C. al Fine

[CLARINET TRANSPOSITION]

Em

9

B7 Em Fine

17

A D A

25

D Dm B7 D.C. al Fine

**K L U B
Z M E R**

Balkan tune
NEJATOV ČOČEK

Musical staff 1 (Measures 1-4): A7, Gm, A7

Musical staff 2 (Measures 5-8): A7, Gm, A7 (1. and 2. endings)

Musical staff 3 (Measures 9-12): Gm, Dm, A7, Gm, Dm, A7 (1. and 2. endings)

Musical staff 4 (Measures 13-16): A7, Eb, Gm, A7

Musical staff 5 (Measures 17-20): A7

**K L U B
Z M E R**

Balkan tune

NEJATOV ČOČEK

[CLARINET TRANSPOSITION]

The musical score is written for a clarinet in G major, 4/4 time. It consists of five staves of music. The first staff (measures 1-4) starts with a B7 chord, followed by an Am chord (measures 2-4). The second staff (measures 5-8) begins with a B7 chord, followed by a first ending (measures 6-7) and a second ending (measure 8). The third staff (measures 9-12) features a sequence of chords: Am, B7, Em, and B7. The fourth staff (measures 13-16) includes chords C, Am, and B7. The fifth staff (measures 17-20) starts with a B7 chord. The score includes various musical notations such as treble clefs, a key signature of one sharp (F#), a time signature of 4/4, and dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). First and second endings are clearly marked with '1.' and '2.' above the respective measures.

KLUB
ZMER

Ukrainian dance
KOLOMEIKA

A Dm

A7 Dm

B Gm Dm

A7 Dm

C Dm

A7 Dm

variation on A

Dm

A7 Dm

KLUB
ZMER

Ukrainian dance

KOLOMEIKA

[CLARINET TRANSPOSITION]

A Em

B7 Em

B Am Em

B7 Em

C Em

B7 Em

variation on A

Em

B7 Em

KLUB
ZMER

Ukrainian traditional
AN EYROPEYISHE KOLOMEYKE

A Dm A7 Dm

B Gm Dm A7 Dm

C Dm A7 Dm

variation on A

Dm A7 Dm

B

A

variation on C

Dm A7 Dm

Dm 8va

8va E7

8va Dm

B

A

KLUB ZMER

Ukrainian traditional

AN EYROPEYISHE KOLOMEYKE

[CLARINET TRANSPOSITION]

A Em B7 Em

5

B Am Em B7 Em

9

C Em B7 Em

15

variation on A

Em B7 Em

B

A

variation on C

Em B7 Em

Em *8va*

8va E#7

8va Em

B

A

KLUB
ZMER

Klezmer tune
FUN DER KHUPE

The musical score is written in 2/4 time and consists of ten staves of music. The key signature has one flat (B-flat). The score includes various chords and repeat signs. The chords are: Dm, Gm, Cm, D, C, F, Gm, Cm, Dm, F, C7, F, A7, Dm, A7, Cm, and Dm. The score is divided into two main sections by a double bar line with repeat dots. The first section ends at measure 17, and the second section ends at measure 34. The score includes first and second endings at measures 25-26.

KLUB
ZMER

Klezmer tune

FUN DER KHUPE

[CLARINET TRANSPOSITION]

Em Am Em

5 Dm Em

9 E

13 Dm E Dm E

17 D G Am Dm Em

21 G D7 G

25 G D7 1. G 2. G B7

30 Em Em B7 Em B7

34 Dm Em

KLUB
ZMER

Klezmer tune

FUN DER KHUPE

[SAX TRANSPOSITION]

Musical score for saxophone transposition of 'Fun der Khupe'. The score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 2/4 time signature. The melody is presented in a single staff with various musical notations including eighth notes, quarter notes, and slurs. Chord symbols are placed above the staff at specific measures. The score is divided into measures 1 through 34, with some measures containing repeat signs and first/second endings.

Chord symbols: Bm, Em, Bm, Am, Bm, B, Am, B, Am, B, A, D, Em, Am, Bm, D, A7, D, D, A7, 1. D, 2. D, F#7, Bm, Bm, F#7, Bm, F#7, Am, Bm.

KLUB
ZMER

Klezmer tune
DER HEYSER BULGAR

The musical score is written for a single melodic line in 2/4 time, featuring a key signature of one flat (B-flat). The piece is divided into several systems, each with a starting measure number. Chords are indicated above the staff, and triplets are marked with a '3' and a bracket. First and second endings are marked with '1.' and '2.' and repeat signs.

System 1 (Measures 1-9): Chords: D, Cm, D, D, Cm, D. Includes triplets in measures 3 and 7.

System 2 (Measures 10-16): Chords: D, Cm, Cm, D, Cm.

System 3 (Measures 17-25): Chords: D, D, Cm, Cm, Gm, D, Cm, D. Includes triplets in measures 21, 22, and 23. First ending in measure 25.

System 4 (Measures 26-35): Chords: Gm, D, Cm, D, D7, Gm. Includes a triplet in measure 31. Second ending in measure 35.

System 5 (Measures 36-42): Chords: D, Cm, D, Cm. Includes a triplet in measure 37. First ending in measure 42.

System 6 (Measures 43-50): Chords: D, D, D, A7, D, D, Gm, D, Cm. Includes triplets in measures 44, 45, 46, 48, 49, and 50.

System 7 (Measures 51-59): Chords: D, D, Cm, Cm. Includes a triplet in measure 52.

System 8 (Measures 60-67): Chords: D, Cm, D, D, Cm, Cm, Cm. Includes first and second endings in measures 60-61 and triplets in measures 63, 64, and 65.

System 9 (Measures 68-75): Chords: Cm, Gm, D, Gm, Cm, D, Cm, D. Includes first and second endings in measures 68-69 and triplets in measures 71, 72, and 73.

KLUB
ZMER

Klezmer tune

DER HEYSER BULGAR

[CLARINET TRANSPOSITION]

E Dm E E Dm E

E Dm Dm E Dm E

E Dm Dm Am E Dm E

E Dm E E7 Am

E Dm E Dm E E7

E E E B7 E E Am E Dm

E E Dm Dm

E Dm E E Dm Dm Dm

Dm Am E Am Dm E Dm E

KLUB
ZMER

Festive tune
RUMANIA

D A7 D Gm D A7

D D D7 Gm D

Gm D

A7 D A7

Fine D Cm

D Eb D D A7 D D.S. al Fine

KLUB
ZMER

Festive tune

RUMANIA

[CLARINET TRANSPOSITION]

E B7 E Am E B7

E E E7 Am E

Am E

B7 E B7

E E Fine Dm

E F E E B7 E D.S. al Fine

KLUB
ZMER

Moldavian traditional
HORA MOLDOVENEASCA

Em Bm F#7 Bm

5 Em Bm F#7 Bm B7 Bm A7 *Fine*

10 D A7 D

14 D A7 D A7 D

19 Dm Gm7 F#7 Bm

23 Dm Gm7 F#7 Bm *D.C. al Fine*
Bm

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It consists of seven staves of music. The first staff (measures 1-4) has chords Em, Bm, F#7, and Bm. The second staff (measures 5-8) has chords Em, Bm, F#7, Bm, B7, Bm, and A7, with a first ending (measures 7-8) and a second ending (measures 8-9) marked with '1.' and '2.' respectively. The third staff (measures 10-13) has chords D, A7, and D. The fourth staff (measures 14-17) has chords D, A7, D, A7, and D, with a first ending (measures 16-17) and a second ending (measures 17-18) marked with '1.' and '2.'. The fifth staff (measures 19-22) has chords Dm, Gm7, F#7, and Bm. The sixth staff (measures 23-26) has chords Dm, Gm7, F#7, Bm, and Bm, with a first ending (measures 25-26) and a second ending (measures 26-27) marked with '1.' and '2.'. The piece concludes with a 'D.C. al Fine' instruction.

KLUB
ZMER

Moldavian traditional

HORA MOLDOVENEASCA

[CLARINET TRANSPOSITION]

The musical score is written for a clarinet in the key of D major (three sharps) and 2/4 time. It consists of six staves of music. The first staff (measures 1-4) has chords F#m, C#m, G#7, and C#m. The second staff (measures 5-8) has chords F#m, C#m, G#7, C#m, C#7, C#m, and B7, ending with a 'Fine' marking. The third staff (measures 9-12) has chords E and B7. The fourth staff (measures 13-16) has chords E, B7, E, B7, and E. The fifth staff (measures 17-20) has chords Em, Am7, G#7, and C#m. The sixth staff (measures 21-24) has chords Em, Am7, G#7, C#m, and C#m, ending with a 'D.C. al Fine' marking. The score includes repeat signs and first/second endings in measures 8, 16, and 24.

KLUB
ZMER

Serbian tune

BISERKA

Gm D Gm Cm D

Musical staff 1: Treble clef, 3/8 time signature, key of B-flat major. Measures 1-6 with notes and accidentals.

Gm Cm Gm D Gm Fine

Musical staff 2: Treble clef, 3/8 time signature, key of B-flat major. Measures 7-12 with notes and accidentals, ending with a 'Fine' marking.

Bb F7 Bb Eb F7 Bb

Musical staff 3: Treble clef, 3/8 time signature, key of B-flat major. Measures 13-16 with chords and notes.

Gm D Gm D Gm

Musical staff 4: Treble clef, 3/8 time signature, key of B-flat major. Measures 17-22 with notes and accidentals, first ending.

Gm D Cm Gm D Gm

Musical staff 5: Treble clef, 3/8 time signature, key of B-flat major. Measures 23-28 with notes and accidentals, second ending.

Gm Cm Gm Gm Cm D7 Gm

Musical staff 6: Treble clef, 3/8 time signature, key of B-flat major. Measures 29-34 with notes and accidentals.

KLUB
ZMER

Serbian tune

BISERKA

[CLARINET TRANSPOSITION]

Am E Am Dm E

Am Dm Am E Am Fine

C G7 C F G7 C

Am E Am E Am

1.

Am E Dm Am E Am

2.

Am Dm Am Am Dm E7 Am

KLUB
ZMER

Klezmer tune
CHAVA

Dm B A7 Dm C F D7/F#

5 Gm Dm/F A7/C# Dm Dm/C Gm A7/D

9 A7 Dm Dm A7 D7sus4 D7

13 Gm Dm Gm Gm F7/A Bb

16 Bb7 A7 Dm Dm

1. 2.

KLUB
ZMER

Klezmer tune

CHAVA

[CLARINET TRANSPOSITION]

Em C B7 Em D G E7/C#

Am Em/G B7/D# Em Em/D Am B7/E

B7 Em Em B7 D7sus4 E7

Am Em Am Am G7/B C

F7 B7 Em Em

1. 2.

Detailed description: The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It consists of five staves of music. The first staff (measures 1-4) features eighth-note runs with chords Em, C, B7, and Em. The second staff (measures 5-8) continues with eighth-note runs and chords Am, Em/G, B7/D#, Em, Em/D, and Am. The third staff (measures 9-12) includes eighth-note runs and chords B7, Em, Em, B7, D7sus4, and E7. The fourth staff (measures 13-15) shows eighth-note runs with chords Am, Em, Am, Am, G7/B, and C. The fifth staff (measures 16-19) begins with eighth-note runs and chords F7 and B7, followed by a first ending (measures 17-18) and a second ending (measure 19) with a whole note chord Em.

KLUB
ZMER

Fiorenzo Carpi

PINOCCHIO

Dm



A7



Dm

Dm



C7

F

C7

F

C7

F

C7

F



C7

F

C7

F



Gm/Bb

Dm/F

A7/E

Dm

A7

Dm

A7



Dm

A7

Dm

A7

Dm



KLUB
ZMER

Fiorenzo Carpi

PINOCCHIO

[CLARINET TRANSPOSITION]

Em



B7



Em

Em



D7

G

D7

G

D7

G

D7

G



D7

G

D7

G



Am/C

Em/G

B7/F#

Em

B7

Em

B7



Em

B7

Em

B7

Em



**KLUB
ZMER**

Fiorenzo Carpi

PINOCCHIO

[SAXOPHONE TRANSPOSITION]

Bm

F#7

8

Bm

Bm

15

A7

D

A7

D

A7

D

A7

D

19

A7

D

A7

D

29

Em/G

Bm/D

F#7/C#

Bm

F#7

Bm

F#7

35

Bm

F#7

Bm

F#7

Bm

42

KLUB
ZMER

Klezmer tune

7:40

A Dm A7 Dm A7

Dm A7 Dm A7 Dm (C) Fine

B F D7

Gm C7 Dm

A7 Dm Cm Dm

C Dm D7

Gm Gm/F A7 D.C. al Fine

KLUB
ZMER

Klezmer tune

7:40

[CLARINET TRANSPOSITION]

A Em B7 Em B7

Em B7 Em B7 Em (C) Fine

B G E7

Am D7 Em

B7 Em Dm Em

C Em E7

Am Am/G B7 D.C. al Fine

KLUB
ZMER

Klezmer tune

7:40

[SAXOPHONE TRANSPOSITION]

A

Bm

F#7

Bm

F#7



Bm

F#7

Bm F#7 Bm (C)

Fine



B

D

B7



Em

A7

Bm

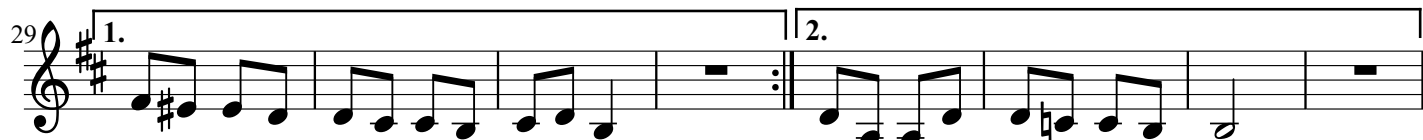


F#7

Bm

Am

Bm



C

Bm

B7

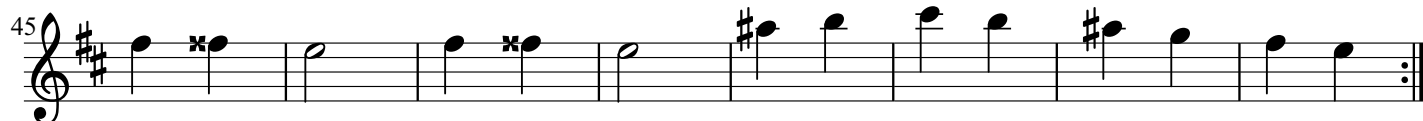


Em

Em/D

F#7

D.C. al Fine



KLUB
ZMER

Klezmer tune
HORA MEDURA

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of one flat (Bb). It consists of four staves of music, each with a set of guitar chords written above it. The first staff (measures 1-4) has chords: Dm, A7, Dm, A7, Dm. The second staff (measures 5-8) has chords: Gm, Dm, C, Gm, Dm, A7, Dm. The third staff (measures 9-12) has chords: Cm, G7, Cm, G7, Cm. The fourth staff (measures 13-16) has chords: Fm, Cm, Bb, Fm, Cm, G7, Cm. Each staff begins with a repeat sign (double bar line with two dots) and ends with a repeat sign. Measure numbers 5, 9, and 13 are indicated at the start of their respective staves.

KLUB
ZMER

Klezmer tune
FUN TASHLIKH

Dm

5 Cm Dm Dm

10 F C7 F

14 C7 F F

19 Fm G Dm

23 Fm Dm Cm Dm Dm

Detailed description: The image shows a musical score for a klezmer tune titled 'Fun Tashlikh'. The score is written in a single melodic line on a treble clef staff in 4/4 time. The key signature has one flat (B-flat). The score is divided into six systems, each starting with a measure number (5, 10, 14, 19, 23). Chord symbols are placed above the staff to indicate harmonic accompaniment. The first system starts with a Dm chord. The second system has Cm, Dm, and Dm chords, with a first and second ending bracketed together. The third system has F, C7, and F chords. The fourth system has C7, F, and F chords, also with a first and second ending. The fifth system has Fm, G, and Dm chords. The sixth system has Fm, Dm, Cm, Dm, and Dm chords, with a first and second ending. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests and repeat signs.

KLUB
ZMER

Klezmer tune

FUN TASHLIKH

[CLARINET TRANSPOSITION]

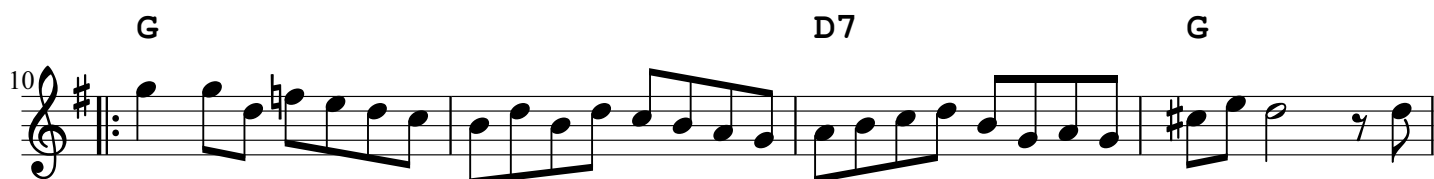
Em



Dm Em Em



G D7 G



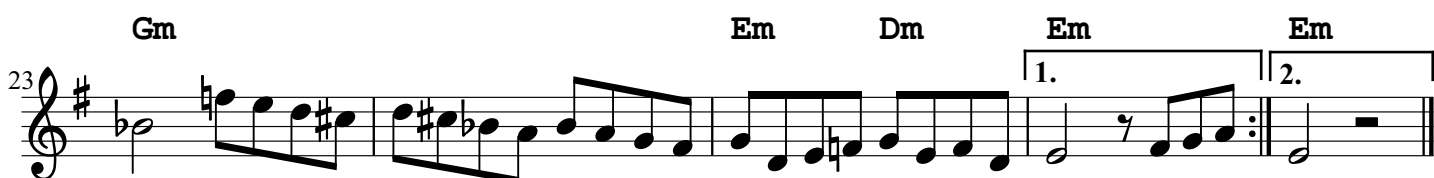
D7 G G



Gm A Em



Gm Em Dm Em Em



KLUB
ZMER

Bulgarian dance
GANKINO HORO

Musical staff 1 (measures 1-5):

Chords: Dm (measures 1-5), E (measures 4-5), E (measures 4-5)

First ending (measure 4): 1.

Second ending (measure 5): 2.

Musical staff 2 (measures 6-9):

Chords: Dm (measures 6-9), E (measures 8-9)

Musical staff 3 (measures 10-13):

Chords: E (measures 10-11), A (measures 11-12), E (measures 12-13), A (measures 13-14), E (measures 14-15), A (measures 15-16), B (measures 16-17), E (measures 17-18)

Musical staff 4 (measures 14-18):

Chords: E (measures 14-15), Dm E (measures 15-16), E (measures 16-17), Dm E (measures 17-18), E (measures 18-19), E Dm E (measures 19-20), E Dm E (measures 20-21)

First ending (measure 19): 1.

Second ending (measure 20): 2.

Musical staff 5 (measures 19-23):

Chords: A (measures 19-20), D (measures 20-21), A (measures 21-22), D (measures 22-23), A (measures 23-24), D (measures 24-25), E (measures 25-26), A (measures 26-27)

KLUB
ZMER

Bulgarian dance

GANKINO HORO

[CLARINET TRANSPOSITION]

1. 2.

6

10

14

17. 2.

19 E A E A B E

Soprano

Alto

Bass/Tenor

5

S.

A.

B./T.

GEORGIAN LYRICS

საყვარლოს საფლავს ვეძებდი,
ვერ ვნახე! დაკარგულიყო!
გულამოსკვნილი ვტიროდი
„სადა ხარ, ჩემო სულიკო?“

ეკალში ვარდი შევნიშნე,
ობლად რომ ამოსულიყო,
გულის ფანცქალით ვკითხავდი
„შენ ხომ არა ხარ სულიკო?!“

სულგანაბული ბულბული
ფოთლებში მიმალოლიყო,
მივენმატკბილე ჩიტუნას
„შენ ხომ არა ხარ სულიკო?!“

შეიფრთქილა მგოსანმა,
ყვავილს ნისკარტი შეახო,
ჩაიკვნეს-ჩაიჭიკჭიკა,
თითქოს სთქვა „დახ, დახო!“

LATIN CHARACTERS

Saq'varlis saplavs vedzebdi,
ver vnakhe! dak'arguliq'o!
gulamosk'vnili vt'irodi
„Sada khar, chemo Sulik'o?“

Ek'alshi vardi shevnishne,
oblad rom amosuliq'o,
gulis pantskalit vk'itkhavdi
„Shen khom ara khar Sulik'o?!“

Sulganabuli bulbuli
potlebshi mimaluliq'o,
mivekhmat'k'bile chit'unas
„Shen khom ara khar Sulik'o?!“

Sheiprtkiala mgosanma,
q'avavils nisk'art'i sheakho,
chaik'vnes-chaich'ik'ch'ik'a,
titkos stkva „Diakh, diakho!“

ENGLISH TRANSLATION

I was looking for sweetheart's grave,
But I couldn't find it, it was lost.
I cried my heart out:
"Where are you, my Suliko?"

I noticed rose among thorns,
Which was blossoming there alone.
With excitement I asked:
"Are you my Suliko?!"

Nightingale was silently
Hiding in the bushes'
I inquired with soft voice:
"Aren't you my Suliko?!"

Bird floundered,
And touched her beak to the flower,
Twittered and groaned,
As if She said: "Yes, I am!"

KLUB
ZMER

Bulgarian dance
KOPANITSA À LA TURCA

1 4

E Dm E

5

Dm Am E Dm E Dm E

9

E Dm E E Dm E E Dm E E Dm E

13

E E Dm E E Dm E

KLUB
ZMER

Bulgarian dance

KOPANITSA À LA TURCA

[CLARINET TRANSPOSITION]

1 F# Em F#

Musical staff 1: Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 2/4 time signature. The melody starts with a repeat sign. Chords F# and Em F# are indicated above the staff.

5 Em Bm F# Em F# Em F#

Musical staff 2: Treble clef, key signature of two sharps. The melody continues. Chords Em, Bm, F#, Em, F#, Em, and F# are indicated above the staff.

9 F# Em F# F# Em F# F# Em F# F# Em F#

Musical staff 3: Treble clef, key signature of two sharps. The melody continues. Chords F# Em F#, F# Em F#, F# Em F#, and F# Em F# are indicated above the staff.

13 F# F# Em F# F# Em F#

Musical staff 4: Treble clef, key signature of two sharps. The melody continues. Chords F#, F# Em F#, and F# Em F# are indicated above the staff.

**K L U B
Z M E R**

Klezmer song
BETLER LID

The musical score is written in 3/8 time and consists of four staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 3/8 time signature. It starts with a rest followed by a sixteenth note, then a quarter note, and a dotted quarter note. A repeat sign follows. Above the staff are the chords Dm, A7, and Dm. The second staff starts at measure 6 and includes chords Dm, E7, and A7. The third staff starts at measure 12 and includes chords Dm, D7, and Gm. The fourth staff starts at measure 18 and includes chords Dm, A7, Dm, and Dm. The score concludes with a double bar line.

YIDDISH LYRICS

Hert zikh aynet mayne libe mentshn
Oy hert zikh aynet vos ikh vel aykh fregn do:
Ay vi kumt es aza veytik
in a kleynem, kleynem fidl?

Ay hert zikh aynet ale libe mentshn
Hert zikh aynet vos ikh vel aykh fregn nokhamol:
Ay vi kumt es aza shtarker veytik
in aza kleynem, kleynem fidl?

ENGLISH TRANSLATION

Listen, dear people,
what I want to ask you:
How can such sorrow be contained
in this little, little violin?

Listen, dear people,
what I want to ask you once again:
How can such sorrow be contained
in this little, little violin?

**K L U B
Z M E R**

Klezmer song

BETLER LID

[CLARINET TRANSPOSITION]

The musical score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/8 time signature. It consists of four staves of music. The first staff begins with a repeat sign and includes chords Em, B7, and Em. The second staff starts at measure 6 and includes chords Em, F#7, and B7. The third staff starts at measure 12 and includes chords Em, E7, and Am. The fourth staff starts at measure 18 and includes chords Em, B7, Em, and Em. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and rests, along with dynamic markings like accents and slurs.

YIDDISH LYRICS

Hert zikh aynet mayne libe mentshn
Oy hert zikh aynet vos ikh vel aykh fregn do:
Ay vi kumt es aza veytik
in a kleynem, kleynem fidl?

Ay hert zikh aynet ale libe mentshn
Hert zikh aynet vos ikh vel aykh fregn nokhamol:
Ay vi kumt es aza shtarker veytik
in aza kleynem, kleynem fidl?

ENGLISH TRANSLATION

Listen, dear people,
what I want to ask you:
How can such a sorrow be contained
in this little, little violin?

Listen, dear people,
what I want to ask you once again:
How can such a sorrow be contained
in this little, little violin?

[LYRICS IN GREEK ALPHABET]

Η ΓΕΡΑΚΙΝΑ

Κίνησε η Γερακίνα
για νερό κρύο να φέρει

Ντρουν ντρουν ντρουν ντρουν ντρουν
τα βραχιόλια της βροντούν
Ντρουν ντρουν ντρουν ντρουν ντρουν
τα βραχιόλια της βροντούν

Κι έπεσε μες στο πηγάδι
κι έβγαλε φωνή μεγάλη

Κι έτρεξε ο κόσμος όλος
κι έτρεξα κι εγώ καημένος

Γερακίνα θα σε βγάλω
και γυναίκα θα σε πάρω

[LYRICS IN LATIN ALPHABET]

YERAKINA

Kinise i Yerakina
Yia nero krio na feri

Droum, droum, droum, droum, droum
Ta vrahliolia tis vronoun
Droum, droum, droum, droum, droum
Ta vrahliolia tis vronoun

Ki epese me sto pigadi
Ki evgale foni megali

Ki etreксе o kosmos olos
Ki etreкса kego o kaimenos

Yerakina tha se vgalo
Ke yineka tha se paro

[ENGLISH TRANSLATION]

YERAKINA

Yerakina moved
to fetch cold water

Droum, droum, droum, droum, droum
her bracelets thundered
Droum, droum, droum, droum, droum
her bracelets thundered

She fell in the well,
and out came her big voice

And everyone came running,
and I came running

Yerakina, I'll pull you out,
and take you for my wife.

KLUB
ZMER

Greek traditional song

YERAKINA

[CLARINET TRANSPOSITION]

[LYRICS IN GREEK ALPHABET]

[LYRICS IN LATIN ALPHABET]

[ENGLISH TRANSLATION]

Η ΓΕΡΑΚΙΝΑ

YERAKINA

YERAKINA

Κίνησε η Γερακίνα
για νερό κρύο να φέρει

Kinise i Yerakina
Yia nero krio na feri

Yerakina moved
to fetch cold water

Ντρουν ντρουν ντρουν ντρουν ντρουν
τα βραχιόλια της βροντούν
Ντρουν ντρουν ντρουν ντρουν ντρουν
τα βραχιόλια της βροντούν

Droum, droum, droum, droum, droum
Ta vrahliolia tis vronoun
Droum, droum, droum, droum, droum
Ta vrahliolia tis vronoun

Droum, droum, droum, droum, droum
her bracelets thundered
Droum, droum, droum, droum, droum
her bracelets thundered

Κι έπεσε μες στο πηγάδι
κι έβγαλε φωνή μεγάλη

Ki epese me sto pigadi
Ki evgale foni megali

She fell in the well,
and out came her big voice

Κι έτρεξε ο κόσμος όλος
κι έτρεξα κι εγώ καημένος

Ki etreксе o kosmos olos
Ki etreкса kego o kaimenos

And everyone came running,
and I came running

Γερακίνα θα σε βγάλω
και γυναίκα θα σε πάρω

Yerakina tha se vgalo
Ke yineka tha se paro

Yerakina, I'll pull you out,
and take you for my wife.

KLUB
ZMER

Macedonian traditional song
MAKEDONSKO DEVOJČE

Chord progression for the first staff: Cm, Fm, Bb, Eb

Chord progression for the second staff: Cm, Fm, G7, Cm

Chord progression for the third staff: Cm, Bb, Cm

Chord progression for the fourth staff: Cm, G7, Cm

Chord progression for the fifth staff: Cm, Fm, Bb, Eb

Chord progression for the sixth staff: Fm/Ab, Cm, Bb, Gm, Cm

МАКЕДОНСКО ДЕВОЈЧЕ

Македонско девојче, китка шарена,
во градина набрана дар подарена,

Дали има н' овој бели свет
поубаво девојче од Македонче?
Нема, нема не ќе се роди
поубаво девојче од Македонче.

Нема ѕвезди полични од твоите очи,
да се ноќе на небо, ден ќе раздени.

Кога коси расплети како коприна
лична е, и полична, од самовила.

Кога песна запее славеј натпее,
кога оро заигра срце разигра.

MAKEDONSKO DEVOJČE

Makedonsko devojče, kitka šarena
Vo gradina nabrana dar podarena

Da li ima na-ovoj beli svet
Po-ubavo devojče ot makedonče?
Nema, nema, ne ke se rodi
Po-ubavo devojče ot makedonče

Nema zvezdi polični od tvoje oči
Da se noke na nebo den krasdeni

Koga kosi raspletiš kako koprina
Lična si i polična od samovila.

Koga pesna zapее slavej natpее
Koga oro zaigra, srce razigra

MACEDONIAN GIRL

Macedonian girl, a colorful bouquet,
picked up in the garden and presented as a gift.

Is there in this world
a more beautiful girl than Macedonian?
No, there isn't, and it won't be born,
a more beautiful girl than Macedonian?

There are no stars which are more beautiful than your eyes,
if they are in the sky at night a day will dawn.

When she unbraids her hair like a silk,
she is pretty, more pretty than a fairy.

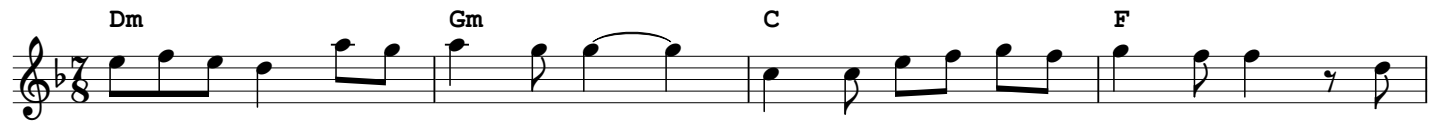
When she sings a song she outsings a nightingale,
when she dances oro, she makes the heart dance, too.

KLUB
ZMER

Macedonian traditional song

MAKEDONSKO DEVOJČE

[CLARINET TRANSPOSITION]



МАКЕДОНСКО ДЕВОЈЧЕ

Македонско девојче, китка шарена,
во градина набрана дар подарена,

Дали има н' овој бели свет
поубаво девојче од Македонче?
Нема, нема не ќе се роди
поубаво девојче од Македонче.

Нема ѕвезди полични од твоите очи,
да се ноќе на небо, ден ќе раздени.

Кога коси расплети како коприна
лична е, и полична, од самовила.

Кога песна запее славеј натпее,
кога оро заигра срце разигра.

MAKEDONSKO DEVOJČE

Makedonsko devojče, kitka šarena
Vo gradina nabrana dar podarena

Da li ima na-ovoj beli svet
Po-ubavo devojče ot makedonče?
Nema, nema, ne ke se rodi
Po-ubavo devojče ot makedonče

Nema zvezdi polični od tvoje oči
Da se noke na nebo den kerasdeni

Koga kosi raspletiš kako koprina
Lična si i polična od samovila.

Koga pesna zapее slaveј natпее
Koga oro zaigra, srce razigra

MACEDONIAN GIRL

Macedonian girl, a colorful bouquet,
picked up in the garden and presented as a gift.

Is there in this world
a more beautiful girl than Macedonian?
No, there isn't, and it won't be born,
a more beautiful girl than Macedonian?

There are no stars which are more beautiful than your eyes,
if they are in the sky at night a day will dawn.

When she unbraids her hair like a silk,
she is pretty, more pretty than a fairy.

When she sings a song she outsings a nightingale,
when she dances oro, she makes the heart dance, too.

KLUB
ZMER

Traditional klezmer tune. Lyrics by Herman Yablokoff.

PAPIROSN

The musical score is written in 4/4 time and C minor. It consists of six staves of music. The first staff starts with a C minor chord (Cm) and a C7 chord. The second staff includes Fm, C7/E, Fm, Fm6, and G7 chords. The third staff features A b 7, G7, Cm (first ending), Cm (second ending), and G7 chords. The fourth staff includes Cm, G7, Cm, B b m6, and C7 chords. The fifth staff features Fm, Fm6, and G7 chords. The sixth staff includes A b 7, G7, Cm (first ending), G7, and Cm (second ending) chords. The score includes various musical notations such as stems, beams, slurs, and repeat signs with first and second endings.

KLUB
ZMER

Traditional klezmer tune. Lyrics by Herman Yablokoff.

PAPIROSN

[CLARINET TRANSPOSITION]

Dm D7

5 Gm D7/F# Gm Gm6 A7

8 Bb7 A7 Dm 1. Dm A7 2.

11 Dm A7 Dm Cm6 D7

14 Gm Gm6 A7

17 Bb7 A7 Dm 1. A7 Dm 2.

KLUB
ZMER

Traditional klezmer tune. Lyrics by Herman Yablokoff.

PAPIROSN

[LYRICS]

A kalte nakht, a neblidike finster umetum
sheyt a yingele fartroiert un kukt zikh arum
Fun regn shtist im hor a vant
A koshikl trogt er in hant
un zayne oygn betn yedn shtum

Ikh hob shoyn nit keyn koyekh mer arumtsugeyn in gaz
hungerig un opgerizn fun dem regn naz
Ikh shlep arum zikh fun baginen
keyner git nisht tsu fardinen
ale lakhn, makhn fun mir shpaz

*Kupitye koyft zhe, koyft zhe papirosn
trukene fun regn nisht fargozn
Koyft she bilik benemones
koyft un hot oyf mir rakhmones
ratevet fun hunger mikh atsind*

*Kupitye koyft she shvebelakh antikn
dermit verd ir a yosiml derkvikn
Umzizt mayn shrayen un mayn loyfn
keyner vil bay mir nit koyfn
oysgeyn vel ikh muzn vi a hunt*

Mayn tate in milkhome hot farloyrn zayne hent
mayn mame hot di tsores mer oyshaltn nisht gekent
Yung in keyver zi getribn
bin ikh oyf der velt farblibn
ungliklekh un elnt vi a shteyn

Breklekh klayb ikh oyf tsum ezn oyf dem kaltn mark
a harte bank iz mayn geleger in dem kaltn park
In dertsu di politziantn,
shlog mikh shvern kantn
z'helft nit mayn betn, mayn geveyn

Kupitye koyft zhe, koyft zhe papirosn...

Ikh hob gehat a shvesterl, a kind fun der natur
mit mir tsusamen zikh geshlept hot zi a gants yor
Mit ir geven iz mir fil gringer, laykhter vern flegt
der hunger, ven ikh fleg a kuk ton nor oyf ir

Mit amol gevorn iz zi shvakh un zeyer krank
oyf mayne hent iz zi geshtorbn oyf a gazn-bank
Un az ikh hob zi farloyrn,
hob ikh alts ongevoyrn
zol der toyt shoyn kumen oykh tsu mir

Kupitye koyft zhe, koyft zhe papirosn...

A cold night, foggy, and darkness everywhere
A boy stands sadly and looks around.
Only a wall protects him from the rain
He holds a basket in his hand
and his eyes beg everyone silently:

I don't have any strength left to walk the streets
hungry and ragged, wet from the rain,
I shlep around from dawn.
Nobody gives me any earnings,
everyone laughs and makes fun of me

Buy my cigarettes!
Dry ones, not wet from the rain
Buy real cheap,
Buy and have pity on me.
Save me from hunger now

Buy my matches, wonderful ones, the best,
and with that you will uplift an orphan.
My screaming and my running will be for naught.
Nobody wants to buy from me-
I will have to perish like a dog.

My father lost his hands in the war
My mother couldn't bear her troubles anymore
And was driven to her grave at a young age
I was left on this earth
unhappy and alone like a stone

I gather crumbs to eat in the cold market
A hard bench in the cold park is my bed
and on top of that, the police
beat me with the edges of their swords and sticks
my pleas and my cries are of no use.

I had a little sister, a child of nature
Together we shlepped around for an entire year.
When with her, it was much easier for me.
My hunger'd weaken when I glanced at her

Suddenly she became weak and sick
died in my arms on a street bench
And when I lost her
I lost everything
Let death come already for me, too.